

М.СОЕГОВ

КАК БЫЛ ВОССТАНОВЛЕН ЛАТИНИЗИРОВАННЫЙ АЛФАВИТ
ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА ВЗАМЕН КИРИЛЛИЦЫ
(из личного опыта в связи с 20-летием его принятия)

Автор Түркмөнстан Мөжлісінде (Парламент) 1992-1993 жылдары латын жазуы негізінде жаңа түркмөн алфавитінің қалай қабылданғанын, оның кейбір жекелеген тустарын, маңызды детальдарын өңгімелейді.

Кілт сөздер: Жаңа алфавит жобасы, ел парламенті, баяндама, жарыссөздер, жарлық, қаулы.

Yazar kendi tecrübesine dayanarak Türkmen Latin alfabesinin 1992-1993 yıllarında nasıl kabul edildiğini ayrıntılı bir şekilde değerlendirdi.

Anahtar kelimeler: yeni alfabe projesi, devlet meclisi, fikir tartışmaları, yargı.

Первый проект нового туркменского алфавита на латинской графической основе, предложенный группой ученых академического Института языкознания во главе с его директором появился на страницах правительственной газеты «Туркменистан» от 19 августа 1992 года, который затем был перепечатан другими центральными периодическими изданиями. Проект нового алфавита был снабжен пояснительной запиской, и он сравнивался в составленной с этой целью специальной таблице с буквами действующего алфавита на кириллице, а также графическими знаками туркмено-латинской азбуки, использованной в Туркменистане в тридцатые годы XX столетия [См.: 7]. В последующем отдельными лицами (Аман Ханбердыев, Дурдымухаммет Курбанов и другие) были предложены несколько иных вариантов будущего туркменского алфавита, которые по существу не отличались от алфавита английского языка, и, следовательно, не учитывали и не могли учитывать звуковые особенности туркменского языка на письме.

Президент Туркменистана Сапармурат Атаевич Ниязов (1940-2006), названный в последующем Сапармуратом Туркменбаши Великим за заслуги как лидера нации в ответственном периоде общественного развития и главы независимого туркменского государства, 21 января 1993 года в Президиуме АН Туркменистана провел расширенное заседание по алфавиту с участием всех заинтересованных лиц. На этом заседании автор настоящих строк, будучи директором Института языкознания, выступил с обоснованием проекта алфавита, предложенного через периодическую печать еще 19 августа 1992 года. После всестороннего обсуждения Президент страны на этом же заседании создал и утвердил Правительственную комиссию по рассмотрению предложений по новому алфавиту туркменского языка в составе 28 человек (Председатель комиссии С.А. Ниязов, заместитель Председателя М. Соегов и другие) [См.: 6, 7 – 10].

Члены указанной Правительственной комиссии в составе М. Соегова, П. Азимова, С. Куренова, А. Оразова, С. Гуджикова, Х. Мухиева и Б. Ходжаева 12 февраля 1993 года выступили в газетах «Туркменистан» и «Туркменская искра» со статей «О проекте нового туркменского алфавита» [3], который существенно отличался от предложенного в августе 1992 года проекта. Это объясняется тем, что в новом проекте составители постарались учесть почти все требования «компьютерщиков» (в частности, Батыра Бальшевича Овезова и других). Как показала дальнейшая двухмесячная совместная работа над проектом алфавита, эти старания составителей по данному направлению были напрасными и не дали положительных результатов в деле выработки окончательного проекта.

Меджлис (Парламент) Туркменистана на своей восемнадцатой сессии двенадцатого созыва, прошедшей 12 апреля 1993 года в Ашхабаде, заслушав и обсудив доклад автора настоящих строк, директора тогдашнего Института языкознания им. Х. Байлиева Академии наук Туркменистана, принял постановление об утверждении Указа Президента государства о новом алфавите туркменского языка [9]. Ниже приводится текст тогдашнего доклада автора в русском переводе согласно с изданным стенографическим отчетом сессии туркменского Парламента. Ибо в основном докладе, а также в выступлениях депутатов Меджлиса Туркменистана в ходе обсуждения своеобразным образом фокусировались многие стороны истории разработки нового туркменского алфавита, а также внедрения его в языковую практику в будущем (кроме того, указанный сборник был издан ротационным способом в машинописи тиражом всего 200 экземпляров, и в настоящее время имеется лишь в центральных библиотеках страны, а за пределами Туркменистана вообще отсутствует):

«Председательствует тов. Мурадов С.Н., Председатель Меджлиса Туркменистана.

Председательствующий: – Уважаемые товарищи депутаты!.. Первым предлагается рассмотреть вопрос о проекте Указа Президента Туркменистана С.А. Ниязова о новом алфавите туркменского языка. Я вам его зачитаю (Зачитывается проект Указа на государственном и русском языках). Переходим к рассмотрению.

Слово для доклада по данному вопросу предоставляется директору Института языкознания им. Х. Байлиева Академии наук Туркменистана М. Соегову.

М. Соегов: – Уважаемые депутаты! Одним из направлений развития нашего государства являются вопросы, связанные с нашим родным языком. С приобретением независимости туркменский язык получил широкие возможности для дальнейшего совершенствования. Испокон веков туркменский язык служил развитию туркменского народа и занимал определенное место в истории общества.

Сегодня туркменскому языку придан статус государственного и это право закреплено в специальной статье Конституции Туркменистана.

В соответствии с законом «О языке» и государственной программой по претворению его в жизнь по сравнению с предыдущими годами несколько улучшилось качество преподавания туркменского языка в различных учебных заведениях. В целях коренного улучшения изучения научных, практических проблем, связанных с развитием и функционированием туркменского языка, согласно Указу Президента С.А. Ниязова в составе АН Туркменистана был создан как самостоятельное научное учреждение Институт языкознания им. Х. Байлиева.

Обращая свои взоры на последнее тысячелетие нашей истории, мы убеждаемся в том, что письменность туркменского языка в основном опиралась на арабский, латинский алфавиты и кириллицу.

Нынешний алфавит туркменского языка на основе кириллицы был принят в 1940 году. Можно сказать, что за истекшие 53 года этот алфавит в целом отвечал требованиям своей эпохи,

Идея перехода к предлагаемому туркменскому алфавиту на основе латинской графики выдвинута самой жизнью. Она продиктована независимостью и даст мощный толчок в развитии суверенитета государства, возможности углублять взаимовыгодные контакты. Туркменистан волеется в ряд развитых стран.

Уважаемые депутаты, предлагаемый новый алфавит туркменского языка рассмотрен на заседании правительственной комиссии, затем обнародован в средствах массовой информации. За истекшие полтора года работы над проектом алфавита поступило много предложений, замечаний. Существенные из них были учтены при доработке окончательного варианта.

На наш взгляд, данный проект учитывает особенности туркменской письменности, что поможет в изучении других языков, использующих латинскую графику, обеспечит вхождение нашего государства в мировую информационную систему, широкое внедрение компьютеров и технических средств, улучшит издательскую и типографическую деятельность.

По поручению Президента С.А. Ниязова члены правительственной комиссии по подготовке проекта алфавита, руководители комитетов Меджлиса побывали на местах, встречались с депутатами, хякими велятов и этрапов, арчынами, работниками просвещения, опытными учителями. В целом новый алфавит туркменского языка воспринят с одобрением, было высказано пожелание разработать методические пособия по обучению новой письменности. К решению этой задачи специалисты уже приступили. Конечно, переход к новому алфавиту потребует от государства значительных материальных и финансовых средств. Кроме того, каждый из нас должен по-новому подходить к этой проблеме,

освобождаясь от старого мышления, стереотипов, формировавших годами» [1, 231 – 234].

Докладчик завершает свою речь, обращаясь к депутатам Меджлиса с просьбой поддержать Указ Президента страны о новом алфавите туркменского языка. Председательствующий зачитывает подготовленный ранее проект Постановления Меджлиса Туркменистана об одобрении представленного Указа Президента страны по данному вопросу.

Депутаты приступают к обсуждению рассматриваемого вопроса. Первым слово представляется депутату Пиримкули Танрыкулиеву, который в целом поддержав Указ Президента и Постановление Меджлиса о новом туркменском алфавите, говорит об отсутствии, как это было, например, с Законом «О языке», механизма их реализации. Председательствующий – Председатель Меджлиса Туркменистана С.Н. Мурадов дает следующее разъяснение этому замечанию депутата: Механизм определен самим Указом. «Безусловно, что в ходе решения данной проблемы возникнет множество вопросов. В течение трех лет до перехода на новый алфавит Президент, Меджлис, правительство, соответствующие ведомства будут вести работу по успешному осуществлению реформы в указанной области» [1, 234 – 235].

Слово берет депутат Худайберды Дурдыев, который отмечает, что «предложенный проект нового туркменского алфавита на основе латинской графики учитывает как тенденции развития мировых процессов в области информационной технологии, так и особенности туркменской фонетики». Далее он говорит: «В целом поддерживаю новую графику туркменского языка, но, вместе с тем, отдельные буквы, в частности ‘ш’ и ‘ж’, усложнены. Здесь надо было исходить из алфавита, основанного на латинской графике, существовавшей до 1940 года» [1, 235 – 236].

Затем к обсуждению подключился депутат Агаджан Гельдиевич Бабаев и рассказал, что проект нового алфавита разрабатывался более года, он неоднократно рассматривался на заседаниях АН Туркменистана, самой комиссии, Президиума Меджлиса. Депутат также отмечал, что последний вариант чуть отличается от первичного. Некоторые буквы, появившиеся в нем, отсутствуют в компьютерах. Предлагая вопрос о принятии нового алфавита поставить на голосование, он отметил, что «на новый алфавит намечено переходить с 1 января 1996 года. Указ не вечен. Если народ одобрит, с течением времени, возможно, изменятся некоторые буквы или отдельные понятия будут изложены по-другому» [1, 236].

Завершив дебаты, Председатель Меджлиса Туркменистана Сахет Непесович Мурадов вновь приглашает на трибуну докладчика М. Соегова и просит прокомментировать отдельные мысли, прозвучавшие в выступлениях депутатов, в частности Х. Дурдыева.

М. Соегов: – В течение года по этому вопросу прошли дискуссии. В ходе обсуждения на страницах газет и журналов были высказаны разные мнения, предложения.

Как вы знаете, алфавит на латинской графике до 1940 года существовал в республике 12 лет. Среди населения Туркменистана есть отдельные представители старшего поколения, знающие этот алфавит. Конечно, если бы мы взяли за основу целиком прежний алфавит, то его было легче и быстрее усвоить. Однако время изменилось, прошло более полвека, мир стал другим. В 1928 году вместе с нами все тюркские народы перешли на латинскую графику. В частности, в Турции тогда был такой же алфавит. За истекшие годы Турция внесла в его свои коррективы. Два года назад Азербайджан восстановил свой алфавит с внесением некоторых изменений.

Сейчас во многих странах мира используется компьютерная техника, этот процесс со временем будет расширяться. Поэтому при создании нового туркменского алфавита мы учли два обстоятельства: с одной стороны требования языка, с другой – возможности использования компьютерной техники.

В этом зале находится депутат Б.Б. Овезов, который непосредственно занимался компьютеризацией алфавита. Он даст соответствующий комментарий.

Нынешний вариант алфавита, представленный комиссией, предлагается взять за основу, что даст возможность в дальнейшем войти в мировую информационную систему. Как суверенное государство мы должны научиться использовать информацию о происходящем в мире [1, 237 – 238].

После выступления депутата Батыра Бальшевича Овезова, который подробно рассказал о компьютерной основе нового туркменского алфавита, Меджлис Туркменистана, завершив прения полностью, единогласно принял Постановление об одобрении Указа Президента Туркменистана С.А. Ниязова о новом алфавите туркменского языка [1, 238–239], которое на следующий день, 13 апреля 1993 года, напечатали все газеты государства.

Указ Президента Туркменистана по данному вопросу кроме преамбулы состоит из четырех пунктов, а именно: принять новый туркменский алфавит в образце, предложенном Правительственной комиссией (1), внедрить его в жизнь, начиная с 1 января 1996 года (2), разработать программу на 1993 – 1996 годы по подготовке переводу туркменской письменности на новый алфавит (3), создать государственный комитет по организации перехода на новый алфавит (4) [5].

Государственный организационный комитет по руководству работой перехода на новый алфавит туркменского языка был создан незамедлительно 23 апреля 1993 года под председательством Президента Туркменистана

С.А. Ниязова, в состав которого входил всего 15 человек, в том числе автор настоящих строк [4]. Государственная программа по внедрению нового туркменского алфавита в жизнь, состоящая из намеченных мер на последующие три года, разрабатывалась в Институте языкознания им. Х. Байлиева Академии наук Туркменистана (директор М. Соегов) и была принята Постановлением Президента за № 1380 от 25 июня 1993 года [8].

В конце своих записей хотим привести выдержку из статьи русскоязычного турецкого ученого доктора философии Зеки Пекташа (работает проректором по научной работе Международного туркменско-турецкого университета), опубликованной в 2009 году: «В соответствии с требованиями нового алфавита М. Соегов разработал ряд дополнений и уточнений к существующим орфографическим нормам, которые после обсуждения в институте и утверждения Кабинетом министров Туркменистана, приобрели законную силу. Ученый-языковед в сотрудничестве с методистами создал на туркменском и русском языках учебные пособия под названием “Новый туркменский алфавит” для взрослого населения, которые выдержали два издания, а также “Мою азбуку” для подготовительной группы детских садов и “Букварь” для первого класса школ, который почти ежегодно переиздается и используется по настоящее время. Школьные учебники по туркменскому языку для 5 и 6 классов, созданные М. Соеговым в соавторстве с другими лингвистами, выдержали несколько изданий и служили в школах полезным пособием до создания новых учебников в 2008 году. М. Соегов в 1995 году руководил и принял непосредственное участие в работе небольшого коллектива ученых по подготовке практических пособий – трехязычных словарей по написанию туркменских имен и фамилий, а также географических названий Туркменистана на родном (новый алфавит), английском и русском языках, которыми пользуются по настоящее время при заполнении паспортов граждан страны, свидетельств о заключении брака, рождении ребенка и других документов. Им было подготовлено (в соавторстве) пособие по переводу делопроизводства на государственный язык в учреждениях, предприятиях и организациях. За заслуги в деле перевода туркменской письменности с кириллицы на латиницу Указом Президента страны М. Соегов в 1993 году был награжден медалью “Тайрат” – одной из первых государственных наград Независимого Туркменистана» [2, 14].

Таким образом, современный алфавит туркменского языка, полный переход к которому осуществлялся в начале 2000 года, после внесения последующих изменений, состоит из 30 букв, имеющих следующие начертания и последовательность: *Aa (a), Bb (б), Çç (ч), Dd (д), Ee (э). Ää (аэ). Ff (ф), Gg (г), Hh (х), Ii (и), Jj (дж), Žž (ж), Kk (к), Ll (л), Mm (м), Nn (н), Ňň (н҇), Oo (о), Öö (оэ), Pp (п), Rr (р), Ss (с), Şş (ш), Tt (т), Uu (у), Üü (уэ), Ww (в), Yy (ы), Ýý (й), Zz (з).*

В заключении следует также отметить, что эти и некоторые другие вопросы в несколько иной последовательности и изложении нами ранее были обнародованы со страниц языкового журнала Анкарского университета (Турция) и периодического сборника, выпускаемого Международным туркменско-турецким университетом в Ашхабаде [См.: 10, 93 – 95; 11, 63 – 68], в публикациях в связи с первой, а затем пятнадцатой годовщиной принятия нового туркменского алфавита.

ЛИТЕРАТУРА

1. Восемнадцатая сессия Меджлиса Туркменистана (Двенадцатый созыв). 12 – 13 апреля 1993 года. Стенографический отчет. – Ашхабад: Туркменистан, 1994. – С. 420.
2. Пекташ З. Колодец, вырытый иголкой, или золотой слиток // Академик Мурадгелди Соегов (к 60-летию со дня рождения). – Ашхабад, 2009. – С. 4 – 19.
3. Туркменская искра, 1993, 12 февраля.
4. Түркмен дилиниң тәзе элипбийине гечмек ишине ёлбашчылык эдйән Дөвлет гурамачылык комитетини дөретмек хақында Түркменистаның Президентиниң Карары. 23 апрель, 1993 йыл. № 1282 // Түркменистан, 1993, 24 апреля.
5. Түркмен дилиниң тәзе элипбийини кабул этмек барада Түркменистаның Президентиниң Перманы // Түркменистан, 1993, 13 апреля.
6. Түркмен дилиниң тәзе элипбийи хақындақы теклишлере гарамак боюнча Хөкүмет комиссиясы. Түркменистаның Президенти С.А. Ныязовың 1993-нжи йылың 21-нжи январьндақы № 1146-нжи Карары билен дөредилди // Соегов М., Режебов Н. Тәзе түркмен элипбийи. Ашгабат: Рух, 1993. – С. 7 – 10.
7. Түркменистан, 1992, 19 августа.
8. Түркменистанда түркмен дилиниң тәзе элипбийини дурмуша орнашдырмак боюнча 1993 – 1995-нжи йылларда амала ашырылмалы чәрелериң Дөвлет программасы // Түркменистан, 1993, 30 июня.
9. Түркменистаның Межлисиниң маслахаты хақында информацион хабар // Түркменистан, 1993, 13 апреля.
10. Söyegow M. Latyn ýazuw dünýäsinde 15 ýyllyk tejribe: Meseleler we çözügütler // Beýik Galkynyş eýýamunyň batly gadamlary (Makalalar ýygyndysy, birinji kitap). – Aşgabat: Ýlym, 2008. – S. 63 – 68.
11. Söyegow M. Täze türkmen elipbiyi: Bir ýylyň jemleri // Dil dergisi. – Ankara: Tömer, 1995, Ocak, № 27. – S. 93 – 95.

REZUME

M.SOYEGOV (Ashgabad)
HOW WAS RESTORED LATINIZED ALPHABET INSTEAD OF CYRILLIC
TURKMEN LANGUAGE
(from personal experience in connection with the 20th anniversary of its adoption)

The author on his own experience tells us about some aspects of adoption at the Majlis (Parliament) of Turkmenistan the new Turkmen alphabet based on Latin graphics, reveals important details and the details of its development in 1992 – 1993.

Key words: design of a new alphabet, the country's parliament, the report, the debate over, the decree, judgment.